



OGGETTO: PROCEDURA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE PER TURISMO TORINO E PROVINCIA - CIG 701065605A

VERBALE SEDUTA 17/05/2017

L'anno 2017, il giorno 17 del mese di maggio, alle ore 14:00, presso la sede di TURISMO TORINO E PROVINCIA, Via Maria Vittoria 19 in Torino, ha luogo l'apertura dei plichi contenenti le offerte relative alla procedura in oggetto, l'apertura della Busta A "Documentazione amministrativa", nonché l'esame della documentazione ivi contenuta e l'apertura delle Buste B "Offerte tecniche", al mero fine di valutare la completezza della documentazione in esse contenute.

La seduta pubblica è tenuta dalla Commissione giudicatrice, nominata in data 15/05/2017 dal Responsabile del Procedimento, dott.ssa Manuela Gai, presieduta da Marcella Gaspardone, dirigente della stazione appaltante e composta da Gloria Faccio e Anda Tarbuna, entrambi dipendenti della stazione appaltante. E' altresì invitata a partecipare alla seduta l'Avv. Sara Richetto dello Studio Legale Associato Avv.ti Prof.ri Andrea e Mario E. Comba, quale consulente della stazione appaltante.

In via preliminare, tutti i commissari dichiarano l'insussistenza nei loro confronti delle cause di incompatibilità a rivestire l'incarico di componente della Commissione, di cui all'articolo 77 del D.Lgs. n. 50/2016.

Non è presente alla seduta nessuno dei rappresentanti degli operatori economici che hanno presentato l'offerta.

Il Presidente di commissione, premesso che:

- TURISMO TORINO E PROVINCIA ha indetto una procedura negoziata ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. b) del D.Lgs. 50/2016, per il servizio indicato in epigrafe;
- il termine per la presentazione delle candidature è stato fissato per il giorno del 30/03/2017, alle ore 12.00;
- sono pervenuti entro il suddetto termine n. 11 plichi;
- nella medesima data del 30/03/2017, il RUP ha dato luogo all'apertura dei plichi contenenti le domande di partecipazione all'avviso di indagine di mercato (le cui risultanze sono state verbalizzate con due distinti verbali, rispettivamente il primo del 30/03/2017 ed il secondo del 03/04/2017);
- TURISMO TORINO E PROVINCIA, in data 10/04/2017 ha inviato ai soggetti ammessi alla successiva fase di gara la lettera di invito, altresì pubblicata sul sito internet della stazione appaltante unitamente ai suoi allegati;
- il termine per la presentazione delle offerte è stato fissato per il giorno del 03/05/2017, alle ore 12.00;
- sono pervenuti n. 3 plichi;

apre la seduta alle ore 14:05.

Turismo Torino e Provincia

Uffici e sede legale:

Via Maria Vittoria 19 • 10123 Torino Italy
Tel. +39.011.8185011 • Fax +39.011.883426

P.Iva 07401840017 • Iscr. n° 294369/1997
Registro imprese di Torino • REA n° 890093

contact@turismotorino.org
www.turismotorino.org



Il PRESIDENTE riscontra che sono pervenuti n. 3 plichi, presentati da: Eurostreet Società cooperativa, A.E.S. s.r.l., e Intermediate s.r.l.

Il PRESIDENTE provvede a verificare la tempestività e integrità dei plichi presentati ed il relativo contenuto.

Il PRESIDENTE, procedendo in ordine cronologico di arrivo dei plichi, esamina il plico presentato da Eurostreet Società cooperativa, constatando che esso risulta pervenuto in termini e che esso risponde ai requisiti formali prescritti dalla lettera di invito. Il PRESIDENTE procede all'apertura del plico e riscontra al suo interno le tre Buste A, B e C, chiuse e controfirmate sul lembo di apertura. Il PRESIDENTE provvede, di poi, all'apertura della BUSTA A e mostra ai presenti la documentazione ivi contenuta:

1. lettera di invito sottoscritta in ogni sua pagina;
2. fotocopia del documento di identità del sottoscrittore;
3. schema di contratto sottoscritto in ogni sua pagina;
4. domanda di partecipazione, predisposta secondo il facsimile redatto dalla Stazione appaltante (All. A.1), compilato in ogni suo campo, sottoscritto dal legale rappresentante riportata su carta intestata dell'offerente;
5. dichiarazioni relative al possesso dei requisiti di cui agli artt. 6.1, 6.2 e 6.3 della lettera di invito, predisposte secondo il facsimile redatto dalla Stazione appaltante (All. A.2), compilate in ogni campo, sottoscritte dall'offerente;
6. dichiarazioni relative al possesso dei requisiti di cui agli artt. 6.1, 6.2 e 6.3 della lettera di invito, di tutti i soggetti componenti il gruppo di lavoro messo a disposizione dall'offerente, predisposte secondo il facsimile redatto dalla Stazione appaltante (All. A.3), compilate in ogni campo, sottoscritte dall'offerente. In relazione alle suddette dichiarazioni, si ravvisa che quella rilasciata dalla Sig.ra Goncales Nogueira Maria Cristina indica due diversi luoghi di nascita e la carta d'identità allegata è scaduta in data 21/04/2013;
7. garanzia provvisoria pari al 1% del prezzo complessivo posto a base di gara, invece che pari al 2% del prezzo complessivo, secondo quanto previsto dall'art. 12 della lettera di invito;
8. originale PassOE.

Il PRESIDENTE riscontrato quanto sopra, decide di chiedere alla Ditta: a) di indicare il luogo di nascita della Sig.ra Goncales; b) di fornire copia fotostatica di documento di identità in corso di validità della stessa Sig.ra Goncales e c) di fornire chiarimenti relativamente alla prestazione della garanzia provvisoria per solo l'1% dell'importo contrattuale. Si specifica che, nel caso in cui la Ditta posseda i requisiti di cui all'art. 93, comma 7 del D.Lgs. 50/2016, essa dovrà documentarlo allegando copia della certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee.

La Commissione si riserva quindi di decidere sull'ammissione della Eurostreet Società cooperativa alle successive fasi di gara in successiva seduta pubblica che verrà comunicata ai concorrenti a mezzo PEC.

Il PRESIDENTE esamina quindi il plico presentato da A.E.S. s.r.l., constatando che esso risulta pervenuto in termini e che esso risponde ai requisiti formali prescritti dalla lettera di invito. Il PRESIDENTE procede comunque all'apertura del plico e riscontra al suo interno le tre Buste A, B e C, chiuse e controfirmate sul lembo di apertura. Il PRESIDENTE provvede, di poi, all'apertura della BUSTA A e mostra ai presenti la documentazione ivi contenuta:

1. lettera di invito sottoscritta in ogni sua pagina;
2. fotocopia del documento di identità del sottoscrittore;
3. schema di contratto sottoscritto in ogni sua pagina;

4. domanda di partecipazione, predisposta secondo il facsimile redatto dalla Stazione appaltante (All. A.1), compilato in ogni suo campo, sottoscritto dal legale rappresentante riportata su carta intestata dell'offerente;
5. dichiarazioni relative al possesso dei requisiti di cui agli artt. 6.1, 6.2 e 6.3 della lettera di invito, predisposte secondo il facsimile redatto dalla Stazione appaltante (All. A.2), compilate in ogni campo, sottoscritte dall'offerente;
6. dichiarazioni relative al possesso dei requisiti di cui agli artt. 6.1, 6.2 e 6.3 della lettera di invito, di tutti i soggetti componenti il gruppo di lavoro messo a disposizione dall'offerente, predisposte secondo il facsimile redatto dalla Stazione appaltante (All. A.3), compilate in ogni campo, sottoscritte dall'offerente. Nessuna delle suddette dichiarazioni presenta in allegato copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore. Inoltre nessuno dei soggetti dichiaranti ha indicato l'Ufficio dell'Agenzia delle Entrate competente ai fini dell'applicazione dell'art. 80, comma 4, ultimo periodo del D.Lgs. 50/2016, richiesta nel fac-simile allegato dalla Stazione Appaltante (A.3). Si rileva altresì che le Sig.re Elena Bulgarelli e Noriko Akasaka dichiarano di avere, quale titolo di studi un Master rispettivamente in russo (la prima) ed in inglese e giapponese (la seconda); mentre nessuna delle due ha dichiarato di possedere la laurea e/o Diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori come richiesto dalla lettera di invito.
7. garanzia provvisoria pari al 1% del prezzo complessivo posto a base di gara, invece che pari al 2% del prezzo complessivo, secondo quanto previsto dall'art. 12 della lettera di invito;
8. originale PassOE.

Il PRESIDENTE riscontrato quanto sopra evidenziato, decide di chiedere alla Ditta: a) di fornire chiarimenti sul titolo di studio posseduto dalle Sig.re Elena Bulgarelli e Noriko Akasaka ed, in particolare, di esplicitare se il Master che esse hanno dichiarato di avere è aggiuntivo al titolo di studi richiesto a pena di esclusione dall'art. 6.3 della lettera di invito (laurea e/o diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori), o se è sostitutivo; b) di integrare le dichiarazioni rilasciate da tutti i soggetti messi a disposizione della Stazione appaltante con i) la copia fotostatica del documento di identità in corso di validità di ciascuno di essi e con ii) l'indicazione dell'Ufficio dell'Agenzia delle Entrate competente ai fini dell'applicazione dell'art. 80, comma 4 del D.Lgs. 50/2016.

In attesa di ricevere i chiarimenti richiesti, la Commissione si riserva di decidere sull'ammissione della A.E.S. s.r.l. alle successive fasi di gara, in seduta pubblica che verrà comunicata ai concorrenti a mezzo PEC.

Il PRESIDENTE esamina quindi il plico presentato da Intermediate s.r.l., constatando che esso risulta pervenuto oltre il termine del 03/05/2017 indicato a mezzo PEC del 19/04/2017 inviata dalla Stazione appaltante e pubblicata sul sito internet di Turismo Torino e Provincia.

La Commissione dispone quindi l'esclusione della Intermediate s.r.l. alle successive fasi di gara, ai sensi dell'art. 8 della lettera di invito.

Posto quanto sopra, il Presidente stabilisce di provvedere a chiedere i chiarimenti e le integrazioni sopra riportate alle Ditte Eurostreet Società Cooperativa e A.E.S. s.r.l., assegnando loro un termine di 5 giorni decorrenti dalla richiesta, per la presentazione della documentazione. Posto che, in entrambi i casi, si tratta di incompletezza meramente formale, si stabilisce di non prevedere l'applicazione della sanzione di cui all'art. 83, comma 9 D.Lgs. 50/2016 e di cui all'art. 8.1 della lettera di invito.

Il Presidente decide altresì di rinviare a successiva seduta pubblica, di cui verrà data comunicazione alle Ditte partecipanti a mezzo PEC, lo scioglimento delle suddette riserve nonché l'eventuale apertura delle Buste B dei soggetti ammessi alle successive fasi di gara, per la verifica della SOLA presenza della documentazione



richiesta dall'art. 8.2 della lettera di invito.

Terminata la seduta, i plichi saranno conservati in apposito armadio chiuso situato presso l'ufficio del responsabile del procedimento a cura di quest'ultimo.

Alle ore 15:45, la Commissione chiude la sua prima seduta.

Letto, confermato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE
Marcella Gaspardone

COMPONENTE
Gloria Faccio

COMPONENTE
Anda Tarbuna

SEGRETARIO VERBALIZZANTE
Lorenzo Fruttero